

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

О. С. Перетятая

2023 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода турецкого языка

По направлению подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки – Иностранные языки и межкультурная коммуникация  
(английский, турецкий/арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 3 курс ОФО (5,6 семестр)

Луганск, 2023

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория и практика перевода турецкого языка» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский, турецкий/арабский) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 № 969 (с изменениями и дополнениями).

**СОСТАВИТЕЛИ:**


доцент кафедры английской и восточной филологии  
ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук **Пантыкина Наталья Игоревна;**

преподаватель кафедры английской и восточной филологии  
ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Нехаева Екатерина Алексеевна.**

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии

« 03 » Мая 2023 г., протокол № 11

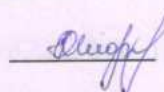
И.о. заведующего  
кафедрой английской и восточной филологии

 А. А. Новикова

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

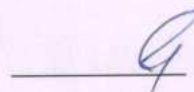
« 16 » Мая 2023 г., протокол № 10.

Председатель

 О. В. Мифтахова

**СОГЛАСОВАНО:**

И.о. заведующего учебно-методическим  
отделом

 В. В. Савенков

« 17 » Мая 2023 г.

## **Структура и содержание дисциплины**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе**

*Цель изучения дисциплины:* обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, а также совместить практическое владение турецкого языка с развитием навыков ведения исследований в области теоретической и прикладной лингвистики.

*Задачи:* 1) систематическое изучение основных проблемных областей современного переводоведения; 2) овладение ключевыми понятиями и терминологией, методами перевода, которые необходимы для осуществления качественных переводов; 3) формирование и развитие профессиональных умений.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина «Теория и практика перевода турецкого языка» относится к циклу профессиональной и практической подготовки, вариативной части профессионального цикла по направлению.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

*знания* основных понятий и концепций современной общей теории перевода,

*умения* работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач,

*навыки* применять полученные теоретические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации и перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплины «Практический курс турецкого языка» и служит основой для освоения дисциплин вариативной части профессионального цикла по направлению.

### **3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Теория и практика перевода турецкого языка», должны

*знать:* основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;

*уметь:* осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

*владеть:* системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

**Универсальных:**

– способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1);

**Общепрофессиональных:**

– способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностях (ОПК-1);

– способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3);

– способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач (ОПК-5);

**Профессиональных:**

– способен выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения (ПК-2);

– способен владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);

– способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-6);

– способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-7).

#### **4. Структура и содержание дисциплины**

##### **4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы (V семестр)**

<b>Вид учебной работы</b>	<b>Объем часов (зач. ед.)</b>	
	<b>Очная форма</b>	<b>Заочная форма</b>
<b>Общая учебная нагрузка</b>	<b>108 (3 зач. ед)</b>	<b>-</b>
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:</b>	<b>40</b>	<b>-</b>

Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	40	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
Контроль	-	-
<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)</b>	<b>68</b>	<b>-</b>
Форма аттестации	-	-

#### 4.2. Содержание разделов дисциплины (V семестр)

##### Раздел 1. Особенности перевода с турецкого языка

Тема 1. Трансформации и соответствия при переводе

Тема 2. Устный деловой дискурс в русском и турецком языках

Тема 3. Принципы образования неологизмов

#### 4.3. Лекции

Не предусмотрены учебным планом

#### 4.4. Практические (семинарские) занятия (V семестр)

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Особенности перевода с турецкого языка. Виды перевода	6	-
2.	Трансформации и соответствия при переводе	2	-
3.	Специфика процесса устаревания лексики в турецком языке. Принципы образования неологизмов	2	-
4.	Рационализм и творчество в переводе официально-деловой документации	6	-
5.	Устный деловой дискурс в русском и турецком языках	6	-
6.	Проблемы перевода эмотивности в лексике русского и турецкого языков	6	-
7.	Метафора турецкого художественного	8	-

	текста как объект перевода. Особенности фразеологизмов с турецкого языка на русский		
8.	Типы бессоюзных сложных предложений в турецком языке	4	-
<b>Итого:</b>		40	-

#### 4.5. Лабораторные работы

*Не предусмотрены учебным планом*

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов (V семестр)

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Степень и параметры эквивалентности образных средств языка в переводческих тактиках и стратегиях	Конспект темы	68	-
<b>Итого:</b>			68	-

#### 4.7. Курсовые работы.

Темы для написания курсовых работ:

1. Структурно-компаративный анализ семантически сходных фразеологизмов в турецком и русском языках
2. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, характеризующих внешность человека в русском и турецком языках
3. Проблемы перевода фразеологических единиц турецкого языка на русский язык
4. Межъязыковая эквивалентность смыслов в русской и турецкой фразеологии
5. Средства выражения имени существительного в русском и турецком языках
6. Особенности синтаксиса современного турецкого языка
7. Стратегии и приемы перевода метафоры турецкого художественного текста
8. Особенности газетного дискурса в русском и турецком языках
9. Лексико-грамматические и стилистические особенности перевода официальных документов
10. Эквивалентность и адекватность перевода турецких текстов на русский язык

#### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы (VI семестр)

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
<b>Общая учебная нагрузка</b>	<b>144</b> (4 зач. ед)	-
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов)</b> <b>в том числе:</b>	<b>30</b>	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	30	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
Контроль	31	-
<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)</b>	<b>83</b>	-
Форма аттестации	экзамен	-

#### 4.2. Содержание разделов дисциплины (VI семестр)

##### Раздел 2. Анализ турецких произведений

Тема 1. Перевод звукоизобразительной лексики (на материале романов О. Памука)

Тема 2. Межъязыковая образность в речевой деятельности переводчика (на основе материала романа О. Памука «Черная книга»)

Тема 3. Anıtkabir'de. Выявление проблем перевода и нахождение способов, приемов для их решения

#### 4.3. Лекции

Не предусмотрены учебным планом

#### 4.4. Практические (семинарские) занятия (VI семестр)

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Особенности передачи безэквивалентной	2	-

	лексики национально-культурного характера (на основе материала Ф. Достоевского «Преступление и наказание»)		
2.	Трансформации и соответствия при переводе (на основе материала Ф. Достоевского «Преступление и наказание»)	2	-
3.	Межъязыковая образность в речевой деятельности переводчика (на основе материала романа О. Памука «Черная книга»)	2	-
4.	Перевод звукоизобразительной лексики (на материале романов О. Памука)	6	-
5.	Степень и параметры эквивалентности образных средств языка в переводческих тактиках и стратегиях (на материале романа О. Памука «Черная книга»)	6	-
6.	Проблема передачи русских культурных реалий при переводе художественных текстов (на материале произведения А.Чехова «Дама с собачкой»)	6	-
7.	Работа с текстом «Anıtkabir‘de». Выявление проблем перевода и нахождение способов, приемов для их решения	4	-
8.	Самостоятельная работа	2	-
<b>Итого:</b>		30	-

#### 4.5. Лабораторные работы

*Не предусмотрены учебным планом*

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов (VI семестр)

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Межъязыковая образность в речевой деятельности переводчика	Конспект темы	83	-
<b>Итого:</b>			83	-



#### 4.7. Курсовые работы.

Темы для написания курсовых работ:

1. Выражение эмоционального состояния при помощи междометий
2. Национальная специфика турецких фразеологизмов с компонентами-онимами
3. Грамматическая синонимия в современном турецком языке
4. Сопоставительный анализ деепричастий в турецком и английском языках
5. Особенности функционирования европеизмов в современном турецком языке
6. Специфика турецкого антропонимикона
7. Лексические особенности юмористических рассказов о Ходже Насреддине
8. Системы деепричастий в турецком и русском языках
9. Вода в турецкой фразеологии и паремиологии
10. Лексические способы выражения экспрессивности в турецком языке

#### 5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

*Информационные технологии:* использование электронного учебника, электронного комплекса и создание портфолио.

*Интерактивные технологии:*

- 1) имитационные:
  - а) игровые (учебные игры, деловые игры, игровые ситуации, игровые приемы);
  - б) неигровые (case-study, разбор деловой почты).
- 2) неимитационные:
  - а) эвристическая беседа, семинары, проблемный вопрос.

#### 6. Формы контроля освоения дисциплины

**Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения**

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
5 семестр	
Работа на практических занятиях (20*4)	80
Самостоятельная работа	10
Курсовая работа	10
Итого:	100

6 семестр	
Работа на практических занятиях (15*2)	30
Самостоятельная работа	10
Курсовая работа	20
Экзамен	40
Итого:	100

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий	

		выполнены с ошибками	
Удовле- творительно	<b>63–74</b>	<b>D–</b> удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовле- творительно	<b>50–62</b>	<b>E–</b> посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетво- рительно	<b>21–49</b>	<b>FX–</b> неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при	Незачтено

		дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## **7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины**

Основная литература:

1. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма / Н. Ф. Алефиренко. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2008.
2. Виноградов, В. С. Перевод. Общие лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.
3. Влахов, С. Непере译димое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 341 с.
4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак-тов иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 268 с.
5. Меметов, И. А. Некоторые особенности перевода с турецкого языка // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2010. – С. 208–214.
6. Слепович, В. С. Курс перевода / В. С. Слепович. – Минск, 2002. – 304 с.
7. Щека, Ю. В. Практическая грамматика турецкого языка / Ю.В. Щека. – М: АСТ: Восток-Запад, 2007.– 666 с.

Дополнительная литература:

1. Ergin M. TürkDilbilgisi. – Ankara, 1962.
2. Dostoyevski F. M. SuçveCeza: 2 Cilt / F. M. Dostoyevski. – İstanbul: KumsaatiYayınları, 2002. – 738 s.
3. Mehmet Hengirmen. Türkçe öğreniyoruz 4. – Ankara, 1993. – 165 s.
4. Pamuk O. Kara Kitap. –İstanbul: İletişimYayınları, 2000.
5. TürkAnsiklopedisi. Cilt 3. – Istanbul: MilliEğitimBasımevi, 1989. – С. 339.

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

На практических занятиях в качестве материально-технического обеспечения дисциплины используются: мультимедийные средства; наборы слайдов или кинофильмов; презентационная техника (экран, проектор); компьютерный класс; мультимедийная доска.

## 9. Лист дополнений и изменений

[illegible]